

Inhalt/Table des matières/Indexe/Cuntegn

Editorial	4/5/6/7
Dossier: Andri Peer	8
Stichworte zu Leben und Werk	10
Erica Peer: Purtret biografic	12
Iso Camartin: Andri Peer und die rätoromanische Literatur	32
Briefwechsel mit Cla Biert und Reto Caratsch	38
Lucia Walther: Der Briefwechsel als ein Stück bündnerromanischer Literaturgeschichte	49
Clà Riatsch: Rivas e sumbrivas – Lyrik von Andri Peer auf deutsch und italienisch	54
Maurice Chappaz: L'adieu à mon traducteur	60
Hans Rudolf Hilty: Flügelschläge in der deutschen Schweiz. Erinnerungen an Andri Peer	62
Chasper Pult: Andri Peer – Ambassador der Rätoromania	66
Lucia Walther: Der Nachlass von Andri Peer im Schweizerischen Literaturarchiv	73
Auswahlbibliographie Primär- und Sekundärliteratur Andri Peer	79
Doris Stump: Isabelle Kaiser (1866–1925)	82

Franziska Kolp: Nachlass Isabelle Kaiser. Verzeichnis der vorhandenen Manu- bzw. Typoskripte	90
Ulrich Weber und Peter Edwin Erismann: Presseschau und «Fotobilderbogen» zur Dürrenmatt-Ausstellung	92
Informationen/Informations/Informazioni/Informaziuns	105
Impressum	108

Editorial

Die Nummer einer Zeitschrift, deren Name auf die sprachliche und kulturelle «Vierfalt» der Schweiz verweist, könnte in diesem Sinne kaum einer würdigeren Persönlichkeit gewidmet sein als dem «scriptur tranter cunfins» (dem «Dichter zwischen den Grenzen») Andri Peer. Als «Ambassador der Rätoromania» hat er seine angestammte Kultur über die Grenzen hinaus den andern näher gebracht, als «kosmopolitischer Bündner Dichter» (Chasper Pult) und als «randulin» (Ausgewanderter) hat er einen «europäischen Zugwind» (Iso Camartin) in die bündnerromanische Literatur wehen lassen.

Die Bedeutung von Andri Peer wird in der vorliegenden Nummer von **QUARTO** von verschiedenen Seiten her betrachtet. Im ersten Teil kommt Peers Stellenwert innerhalb der bündnerromanischen Literatur zur Sprache, wobei Auszüge aus den Briefwechseln mit Cla Biert und Reto Caratsch besondere Probleme des Schriftstellers in der sprachlichen Minderheit deutlich machen. Der zweite Teil ist dem Dichter über die Grenzen hinweg gewidmet: zusammen mit dem Freund Giorgio Orelli gelingen (kongeniale) Lyrik-Übersetzungen ins Italienische, während Maurice Chappaz in seinem Nachruf auf Andri Peer sich von «seinem Übersetzer» verabschiedet und der am 5. Juli 1994 verstorbene Hans Rudolf Hilty seine Erinnerungen an den Dichterkollegen aus Graubünden mit Flügelschlägen (*Battüdas d'ala* – so der Titel eines Gedichtbandes von Peer) vergleicht.

Neben Andri Peer wird in dieser Nummer die zweisprachige Schriftstellerin Isabelle Kaiser vorgestellt, deren Nachlass sich seit 1937 in der Schweizerischen Landesbibliothek befindet. Sie schafft mit ihren sowohl französischen als auch deutschen Texten ebenfalls eine kulturelle Verbindung, die sie «niemals als störenden Dualismus empfand, sondern als unschätzbare Bereicherung des Gefühls und der Empfindung» (*Im Garten der Jugend* – autobiographische Erzählung). Ein weiterer Anlass, Isabelle Kaiser in diesem Heft einen Artikel zu widmen, ist die Tatsache, dass unter dem Titel «*Und schrieb und schrieb wie ein Tiger aus dem Busch*». *Schriftstellerinnen in der deutschsprachigen Schweiz 1700-1945* vom 10.11.94 – 14.1.95 eine Ausstellung in der Schweizerischen Landesbibliothek gezeigt werden wird.

Schliesslich möchten wir es nicht versäumen, auf jene Veranstaltung zurückzublicken, die das erste Halbjahr 1994 des Literaturarchivs geprägt hat: auf die Ausstellung *Friedrich Dürrenmatt. Querfahrt. Das literarische Werk* (15. März bis 30. Juli).

Editorial

Notre revue, dont le titre renvoie à la pluralité culturelle et linguistique de ce pays, ne pouvait manquer de consacrer l'un de ses numéros à celui qui était par excellence le «scriptur tranter cunfins», l'écrivain entre les frontières. Ambassadeur de la culture rhéto-romane, Andri Peer a fait connaître la langue et les lettres romanches au-delà de nos frontières; «écrivain grison cosmopolite» (Chasper Pult) et «randulin» (exilé), il a fait souffler un «vent européen» (Iso Camartin) sur la littérature romanche, qu'il a su tirer du régionalisme.

Le présent numéro de **QUARTO** présente l'œuvre et la personnalité d'Andri Peer, et le rôle qu'il a joué à l'intérieur et à l'extérieur du pays romanche. Dans la première partie, nous avons tenté de situer l'écrivain au sein de la littérature romanche. Des extraits de sa correspondance échangée avec Cla Biert et Reto Caratsch illustrent les difficultés que peut éprouver un auteur qui s'exprime dans une langue minoritaire. La deuxième partie est consacrée à l'écrivain au-delà des frontières: on y trouvera quelques réflexions sur des poèmes d'Andri Peer traduits en italien par Giorgio Orelli en collaboration avec l'auteur, un texte nécrologique de Maurice Chappaz dédié à l'auteur romanche qui fut «son traducteur», et un article dans lequel Hans Rudolf Hilty, disparu le 5 juillet 1994, compare les souvenirs qu'il a gardés de son ami poète à des battements d'ailes (*Battüdas d'ala*, titre d'un recueil de poèmes de Peer).

Outre Andri Peer, ce numéro présente l'écrivain bilingue Isabelle Kaiser, dont le fonds est déposé à la Bibliothèque nationale depuis 1937. Avec ses textes écrits en français et en allemand, elle tisse des liens culturels, qu'elle «ne ressent jamais comme un dualisme néfaste, mais comme un enrichissement inappréciable des sensations et des sentiments» (*Im Garten der Jugend*, récit autobiographique). Autre raison de s'intéresser à Isabelle Kaiser: du 10 novembre 1994 au 14 janvier 1995 on présentera à la Bibliothèque nationale une exposition sur les écrivaines alémaniques en Suisse de 1700 à 1945.

Enfin **QUARTO** se fait l'écho de l'événement qui aura marqué le premier semestre de l'année 1994 aux Archives littéraires suisses: l'exposition *Friedrich Dürrenmatt. Traversée. L'œuvre littéraire* (du 15 mars au 30 juillet).

ARCHIVES LITTÉRAIRES SUISSES

Editoriale

La nostra rivista, il cui nome rinvia al pluralismo culturale e linguistico della Svizzera, non poteva mancare di dedicare uno dei suoi numeri a colui che fu lo «scriptur tranter cunfins», lo scrittore di frontiera per eccellenza. Ambasciatore della cultura romancia, Andri Peer ha fatto conoscere la lingua e la letteratura romancia oltre frontiera; «scrittore grigionese cosmopolita» (Chasper Pult) e «randulin» (emigrato), Peer ha fatto soffiare un «vento europeo» (Iso Camartin) sulla letteratura romancia, riscattandola dal suo regionalismo.

Il presente numero di **QUARTO** intende illustrare da ottiche diverse l'opera e la personalità di Peer, e il suo ruolo all'interno e all'esterno della regione romancia. Nella prima parte abbiamo cercato di situare lo scrittore nella letteratura romancia. Gli estratti dalla sua corrispondenza con Cla Biert e Reto Caratsch rendono evidenti le difficoltà che deve affrontare un autore che scrive in una lingua minoritaria. La seconda parte è consacrata allo scrittore oltre frontiera: vi si troveranno un saggio sulla traduzione poetica ed in particolare sulle eccellenti traduzioni in italiano di alcune sue poesie, fatte dall'amico Giorgio Orelli in collaborazione con l'autore; la necrologia scritta da Maurice Chappaz, nella quale lo scrittore romancio dà l'addio al «suo traduttore», e l'ultima pubblicazione di Hans Rudolf Hilty, deceduto il 5 luglio 1994, nella quale il poeta paragona i suoi ricordi del collega grigionese a battiti d'ali (*Battüdas d'ala* era anche il titolo di un volume di poesie di Peer).

Oltre a Peer, questo numero presenta anche la scrittrice bilingue Isabelle Kaiser i cui fondi sono custoditi presso l'ASL sin dal 1937. Con i suoi testi in tedesco e in francese Isabella Kaiser crea un legame culturale che «non ha mai percepito come dualismo scomodo ma come inestimabile arricchimento delle sensazioni e dei sentimenti» (*Im Garten der Jugend*, racconto autobiografico). Lo spunto per un articolo su questa scrittrice prolifica e proteiforme è stato offerto dall'esposizione *Scrittrici germanofone in Svizzera 1700-1945* – che si terrà dal 10.11.94 fino al 14.1.1995 presso la Biblioteca nazionale svizzera.

In conclusione vorremmo ricordare la manifestazione che ha marcato la prima metà dell'anno 1994 all'ASL: l'esposizione *Friedrich Dürrenmatt. Querfahrt. Das literarische Werk* (15 marzo – 30 luglio).

ARCHIVIO SVIZZERO DI LETTERATURA

Editorial

Il numer d'ina revista, da la quala il num rinviëscha a la varietad linguistica e culturala da la Svizra, na pudess betg esser deditgada en quest senn ad ina personalitad pli degna che al «scriptur tranter cunfins» Andri Peer. Sco «ambasador da la Retoromania» ha el fatg conoschent sia cultura ertada als auters sur ils cunfins ora; sco «poet grischun cosmopolitic» (Chasper Pult) e sco «randulin» ha el laschà sufflar «aria currenta europeica» (Iso Camartin) en la litteratura retoromantscha e gidà quella a cuntanscher ina nova muntada.

La muntada d'Andri Peer, entaifer ed ordaifer il Grischun rumantsch, vegn dilucidada en quest nummer dal **QUARTO** cun diversas contribuziuns e da differentas varts. En l'emprima part vegn tractada la muntada da Peer entaifer la litteratura retoromantscha; extracts da sia correspundenza cun Cla Biert e Reto Caratsch mussan tut spezialmain ils problems dal scriptur d'ina minoritad linguistica. La segunda part è dedicada al scriptur sur ils cunfins ora: ensemen cun ses ami Giorgio Orelli reusseschan translaziuns (congenialas) da sia lirica en il talian, entant che Maurice Chappaz prenda cumià en ses necrolog per Andri Peer da «ses translatur» e Hans Rudolf Hilty, mort ils 5 da fanadur 1994, cumpareglia en sia davosa lavur publicistica sias regurdientschas a ses collega-poet dal Grischun cun «Flügelschläge» (*Battüdas d'ala* – uschè in titel d'in tom da poesias da Peer).

Ultra d'Andri Peer vegn preschentada en quest nummer Isabelle Kaiser, ina scriptura bilingua, da la quala il relasch sa chatta dapi il 1937 en la Biblioteca naziunala svizra. Ella creescha cun ses texts tant en lingua franzosa sco tudestga ina colliaziun culturala, ch'ella ha «mai sentì sco in dualissem disturbant, mabain sco in enritgiment prezius dal sentiment e da la sensibilitad» (*Im Garten der Jugend* – ina raquintaziun autobiografica da Isabelle Kaiser). In ulteriur motiv per deditgar ad Isabelle Kaiser in artigel en quest nummer è il fatg, che sut il titel da lavur «*Und schrieb und schrieb wie ein Tiger aus dem Busch*». *Schriftstellerinnen in der deutschsprachigen Schweiz 1700 – 1945* vegn preschentada dals 10-11-94 fin als 14-1-95 en la Biblioteca naziunala svizra ina expoziziun.

Finalmain na vulain nus betg tralasar da guardar enavos sin quai arranschament ch'è stà il punct marcant en l'emprim mez onn 1994 da l'Archiv svizzer da litteratura: l'expoziziun *Friedrich Dürrenmatt. Querfahrt. Das literarische Werk* (15 da mars fin als 30 da fanadur).